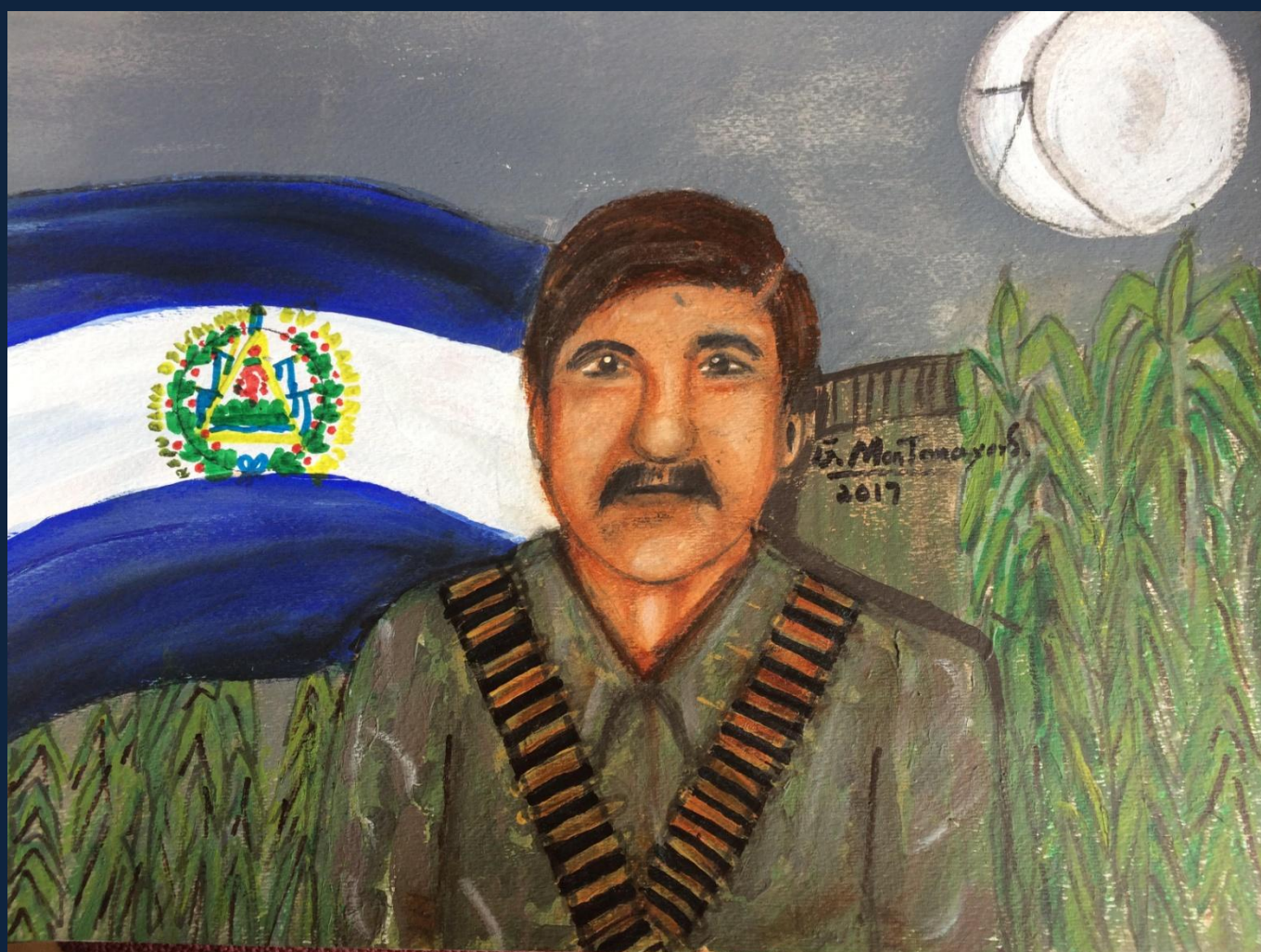
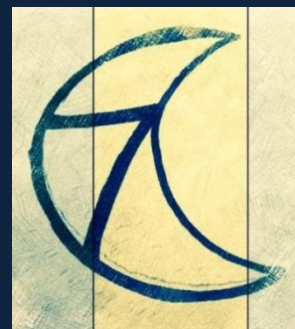


LUNA BLU

Plaquette monografica

7LUNE

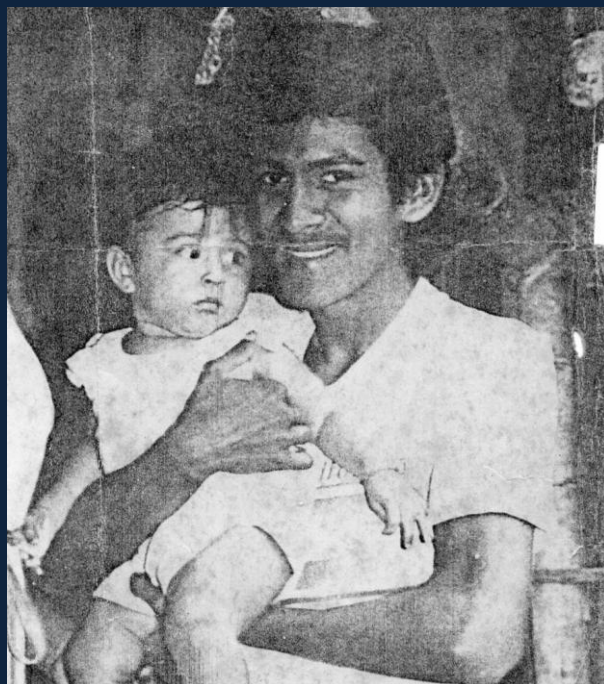


POETI EX COMBATIENTES DI EL SALVADOR

ARQUÍMEDES CRUZ (1964 - 1990)

Mi Pequeña Esperanza

Mi pequeña esperanza
a manera de testamento
dejo dicho
para que mañana lo sepas
que no habrá
enemigo invencible
para el amor con el
que te estrecho en
mis brazos
para la alegría
que de tus
labios crece y como
paloma en mi pecho anida
te amo, pequeña esperanza,
Aquí y en cualquier parte
ahora o nunca
te amo porque te amo.



Mia piccola speranza

Mia piccola speranza
Come in un testamento
lascio detto
affinché tu lo sappia domani
che non ci sarà
nemico invincibile
per l'amore con il quale
ti stringo tra le braccia
per l'allegria
che dalle tue
labbra cresce e come
una colomba si annida nel mio petto
ti amo, piccola speranza
qui e in ogni luogo
ora o mai
ti amo perché ti amo

JOSÉ ANTONIO DOMÍNGUEZ (1963)

Anónima (fragmento)

Un día te llevaron
arropada en sigilos y temores
encontré el mundo detenido en la ventana
un rumor de sábanas y espejos que se iba
las paredes limpias olían a rosas y a marchito

Nadie quiso responder la pregunta
no apareces en los partes de guerra
nadie estuvo en el cortejo del adiós
nadie sabe el lugar en que esperas
que mis ojos al menos
te devuelvan un día la mirada

Anonima (frammento)

Un giorno ti hanno portata via
avvolta in segreti e timori
ho ritrovato il mondo sospeso alla finestra
un rumore di lenzuola e specchi che si allontanava
le pareti pulite odoravano di rose e marciume

Nessuno ha voluto rispondere alla domanda
non appari nei bollettini di guerra
non c'è stato nessuno nel rituale d'addio
nessuno conosce il luogo in cui attendi
che i miei occhi almeno
ti restituiscano un giorno lo sguardo



CLAUDIA MARÍA JOVEL (1969 - 1989)

Ruta

Caminábamos por la ruta escogida
seguros de llegar pronto al final.
Nos burlamos hasta del más mísero gusano,
logramos penetrar mil barreras,
descubrimos cielos,
encarcelamos temores,
dejamos plasmados nuestros poemas
en la pupila de la tristeza.

Cantamos, cantamos,
y cantando le pusimos flores a la muerte,
y no nos siguió.

Rotta

Camminavamo per la strada scelta
sicuri di arrivare presto alla fine.
Abbiamo deriso persino i più umili vermi
siamo riusciti ad oltrepassare mille barriere,
abbiamo scoperto cieli,
abbiamo imprigionato paure,
abbiamo plasmato i nostri versi
nella pupilla della tristezza.

Abbiamo cantato e cantato,
e cantando abbiamo offerto fiori alla morte,
e lei non ci ha seguito.



SILVIA ETHEL MATUS AVELAR (1950)

In situ

Transito sobre fiebres y escombros
flores, semillas y abejorros
oteo el horizonte media sombra y media luz
soy única como estrella, guijarro o pólen
poblada de amores y razones
frenos y desenfrenos,
en esta edad de mujer madura
sin vergüenzas, cirugías u otros disimulos.
Guerrera fui, domadora del viento
ahora sin prisa, disfruto de la brisa
del rescoldo cálido de un abrazo
del tin tin de la lluvia y el rugido del trueno
de las voces amadas
del placer de seguir cabalgando en el tiempo
hasta llegar al penúltimo escaño
y alegre, traspasarlo.



In situ

Passo attraverso febbri e rovine
fiori, semi e calabroni
scruto l'orizzonte tra l'ombra e il sole
sono unica come una stella, un ciottolo o polline
abitata da amori e ragioni
freni e trasgressioni,
in questa età di donna matura
senza vergogna, plastiche e altri trucchi.
Sono stata una guerriera, domatrice del vento
ora senza fretta, godo della brezza
della brace tiepida di un abbraccio
del tintinnare della pioggia e il ruggito di un tuono
delle voci amate
del piacere di continuare a cavalcare il tempo
fino ad arrivare all'ultima soglia
e allegra, attraversarla.

EVA ORTIZ (1961)

La guerra más cruel
es la que se libra
cuando todos olvidan.

La guerra più crudele
è quella che ha inizio
quando tutti dimenticano.



NIMIA ROMERO (1958)

Rebeldía (12)

Mi rebeldía será por siempre
Estrella en la turbulenta noche
Fuego ardiendo entre las sienas
Palpitación eterna en mi pecho
Creciente paso hacia el nuevo día
Verdad infalible contra la falacia
Oxigenada idea de libertad
Bandera de lucha ante lo injusto
Grito constante de mi existencia.
Musa imperecedera de mis sueños

Ribellione (12)

La mia ribellione sarà sempre
stella nella turbolenta notte
fuoco ardente fra le tempie
battiti eterni nel mio petto
passo che procede verso il nuovo giorno
verità infallibile contro la menzogna
ventilata idea di libertà
bandiera di lotta di fronte all'ingiustizia
grido costante della mia esistenza.
Musa imperitura dei miei sogni



KENNY RODRÍGUEZ (1969)

Cuando pequeña
inocentes diez u once años
fui testigo de tu sol teñido
de tu cara entre los muertos del playón
entonces a mí,
me regalaban yuca salcochada
con pepezcas y curtido
allí justo en el Sitio del Niño
Fueron tus cadáveres los que asesinaron
la ilusión de subirnos en la tarde
y recorrerla a puro tren
ya no pudimos ser niños
ya no pudimos soñar.
Porque nos marcó la muerte
un tatuaje muy profundo
que no nos identificó
con ningún trauma clínico a tratar
porque no hay doctor
que nos devuelva la inocencia
de los niños bajo la tormenta
de la guerra y la muerte
ya no pudimos ser niños
ya no pudimos soñar.



Quando da piccola
Nei miei innocenti dieci o undici anni
sono stata testimone del tuo sole colorato
del tuo volto tra i morti del playón
allora a me,
regalavano yuca bollita
con pesciolini fritti e salsa acida
proprio lì nel Sitio del Niño
Erano i tuoi cadaveri quelli che hanno assassinato
l'illusione di salire di sera
sul treno e i suoi percorsi
non abbiamo potuto più essere bambini
non abbiamo potuto più sognare.
Perché la morte ci ha inciso
un tatuaggio molto profondo
che non ci ha identificato
in un qualche trauma clinico da curare
perché non c'è dottore
che ci restituisca l'innocenza
dei bambini sotto alla tempesta
della guerra e la morte
non abbiamo potuto più essere bambini
non abbiamo potuto più sognare.

LUNA BLU Plaquette Monografica ex combattientes di El Salvador 2017
Anno IV Numero II Agosto 2017, Venezia



Direttore editoriale: Silvia Favaretto
Redattore: Daniele Rubin
Correttrice di bozze: Lucia Guidorizzi
Responsabile del settore arte: Carmen Parada
Altri collaboratori del Progetto 7LUNE sono inseriti nel sito internet www.progetto7lune.it

Nella copertina e nelle pagine di questa plaquette monografica: opere di Guadalupe Montemayor Salazar, pittrice messicana, neoimpressionista concettuale, con oltre 120 mostre in 35 anni di carriera. Per chi fosse interessato a conoscere altre opere di questa artista: www.calameo.com/read/004654285535e3196159c

Editoriale

La guerra civile in El Salvador è stata lunga e spietata: come ogni guerra ha lasciato dietro di sé morte, devastazione, domande irrisolte, rimpianti e compromessi, dolore e rabbia. Ma la guerriglia salvadoregna ha un tratto distintivo che mi ha colpito fin da quando mi sono avvicinata a studiarla per l'edizione che ho curato, pubblicata da Gilgamesh Edizioni, di una delle principali protagoniste di quegli anni arroventati, Leyla Quintana, "Amada Libertad": molti dei ragazzi che imbracciavano le armi per andare a difendere i loro ideali erano giovani scrittori esordienti, in particolare poeti. Di loro ci resta, oltre alla traccia indelebile delle loro gesta, la testimonianza vibrante dei loro versi che qui vi offriamo in una selezione di Kenny Rodríguez, poeta e riconosciuta figura della storia e della letteratura di El Salvador, che ho avuto la fortuna di conoscere in prima persona e che ha accettato l'incarico da me affidatole ancora un anno fa, di riunire per i nostri lettori, sette tra i testi più significativi di questa straordinaria generazione di poeti combattenti, che non solo hanno cantato l'amore per la loro Patria, ma l'hanno voluto dimostrare fino al sacrificio di anni della loro gioventù e, in alcuni casi, fino alla conseguenza estrema di dare la loro vita per una causa mirabile come può esserlo la libertà del proprio popolo.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili sul sito www.progetto7lune.it o direttamente sul sito di [Soundcloud](https://www.soundcloud.com) mentre per ascoltare questa, la puntata Podcast sull'iTunes Store, vedere il Video su Youtube o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente.

Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

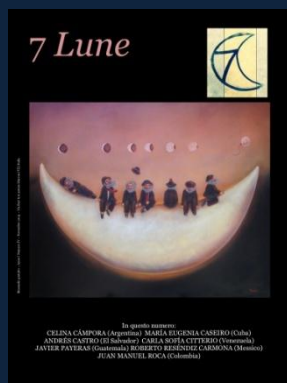
La musica nel podcast è della band di El Salvador Aire Libre.

Sito internet: www.progetto7lune.it
Siamo inoltre presenti su [Facebook](https://www.facebook.com), [Twitter](https://twitter.com), [Google+](https://plus.google.com).
Email a: info7lune@gmail.com

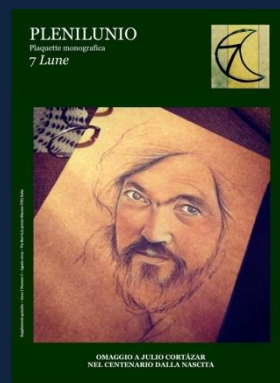
Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com

Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca [QUI](#) o consiglialo a chi dei tuoi amici ritieni interessato inviando il seguente link: <http://progetto7lune.voxmail.it/user/register>

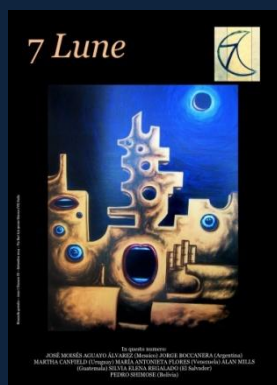
Altre Plaquette 7LUNE e Monografiche



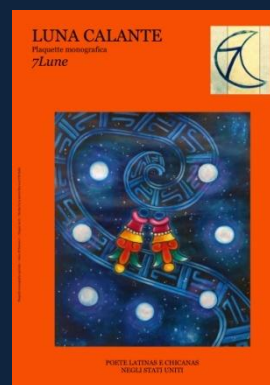
Quarta Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



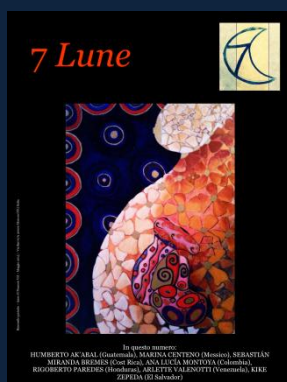
Plaquette Monografica dedicata a Cortazar
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Terza Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Plaquette Monografica Latinas e Chicanas
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Settima Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Plaquette Monografica poesia argentina
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)

Per l'archivio completo di tutte le altre pubblicazioni del Progetto 7LUNE clicca [QUI](#)